



# 《阿美族語辭典》編後語

『アミ族語辞典』編集後記

Words After *O Pidafò'an to Sowal MisanoPangcah* Was Published

文 | 吳明義 (慈濟大學人類發展學系約聘教授, 阿美族語辭典編者)

人一生沒有多少個10年，但是我生命中的一個十年，卻一頭栽進阿美族語的天地，踽踽獨行，做一個快樂的語蛀，蛀蝕阿美族語的蜜津，一晃十載。其間我曾心滿意足地反芻或細嚼慢嚙自己的族語，但也不能隱瞞本身的魯鈍不敏，使不上重力加速度而拖延完成編纂工作的事實。在此容我擅改荀子在「勸學」篇的一句「駑馬十駕，功在不舍」為「駑馬十載，功在不舍」來描述自己從事編纂辭典的過程。今天的成果完全是由於本人的「功在不舍」，而不是有多大的能耐。

## 辭典編纂的過程

本辭典緣起原民會現任主委林江義先生擔任原民會文化教育處處長任內，曾推動「原住民族語言之語料與詞彙彙

編」委託計畫案。記得2000年初秋我的初期報告審查會議是由時任語言科科長的汪秋一先生主持，並由李壬癸院士和齊莉莎教授負責評審。嗣後由於原民會政策轉向，而專注於族語認證工作，因此該項委託計畫，竟胎死腹中不了了之。但是本人有鑑於部落耆老逐漸凋零，蒐集語彙有事不宜遲的急迫性，加上責無旁貸的使命感所驅使，使我在毫無資源的支援下，默默地忍受了「十年寒窗無人問」的寂寞感，終於完成了這本《阿美族語辭典 *O Pidafò'an to Sowal MisanoPangcah*》。

## 不斷增訂校對 符合學術需求

本辭典的初稿大約於2010年底就完成了。為了慎重其事，在尋覓心儀的印書館之餘，把一套3大冊原稿影本寄

給本國語言學泰斗李壬癸院士過目，請他提出修改意見。2011年初接到了他的3大提示：

1. 咽頭音符號' 和喉塞音符號 ^ 在字母的排序上應排在 p 和 r 之間。ng 則應排在 n 和 o 之間。在詞中的排序也是一樣。我們都知道，依照WORD軟體的排序功能，只要一按鍵盤，咽頭音符號' 會自動排在最前頭。所以必須請託電腦軟體設計專家來設計才能辦到。但是寡人世面不廣，半年之後發現所請託的人所設計的並不理想，所以不得已靠自己用「土法煉鋼」方式一一調整輸入。
2. 緒論有關阿美族文化人類學背景的陳述必須大改特改才符合學術的要求。



吳明義老師參與族語教材的編輯。(圖片提供 編輯部)

3. 這本辭典的用途不要侷限於阿美族本族人使用，應該國際化使得外國人也可以運用，所以必須製作英語索引。以上修改增補和排版校對工作花了我整整兩年功夫。在這裡由衷感謝李院士的指導與扶持，由於他無微不至的指引，本辭典才能見世。

### 特殊的編輯設計

為使讀者或運用本辭典者查到詞後能夠一目了然地了解詞義及其出處，本辭典的編輯，有若干特別的設計：

1. 本辭典除熟悉的共同用語外，與其他亞群，尚有「異義同詞」或「異詞同義」者，在詞尾標出其詞的代號表示該詞的來源或出處。
2. 為要豐富阿美族的實用語彙，假借外來語來充實，是必然的趨勢。為使讀者正確掌握每一借詞的來源，同樣在詞尾標出代號以資辨識。
3. 本辭典另外一個特色就是納入了各方言的祭詞。祭詞，顧名思義是「祭司或靈媒者—巫師」和其神明溝通的語

言。其中含有很深的隱喻在內，其價值如同漢文的文言文。將來族人要寫作，那些詞的展延性 (malleability) 必能豐富並增廣阿美族語在表達上的空間與多樣性。至於各方言的祭詞，同樣在詞尾標出代號以資辨識。這些標號請參閱「縮寫略字 (abbreviations)」。

### 誌謝：

感謝上帝保守我熬過了十餘年的光景，其間若有不測，這本辭典的命運真的不可想像。感謝南天書局為本辭典設計具有我族特色又別緻的封面和書盒。最後感謝在背後無怨無悔地全力支持，並無微不至地照料生活起居的我愛妻張節英女士。